Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegałeś ustaw Omriego\* i wszelkich czynów domu Achaba\*\* – postępowaliście według ich rad! Dlatego uczynię cię pustkowiem, jej mieszkańców – pośmiewiskiem. Mój ludu, będziesz znosił hańbę![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegałeś ustaw Omriego, robiłeś to, co w domu Achaba — postępowaliście według ich rad! Dlatego uczynię cię pustkowiem, twoich mieszkańców — pośmiewiskiem. Mój ludu, będziesz znosił pohańbienie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegacie bowiem ustaw Omriego i wszystkich czynów domu Achaba i postępujecie według ich rad. Dlatego cię wydam na spustoszenie i jego mieszkańców na pośmiewisko. Będziecie więc nosić hańbę mego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo to miasto pilnie przestrzega ustaw Amrego, i wszelakiej sprawy domu Achabowego ,i sprawujecie się radami ich, tak abym cię wydał na spustoszenie, i obywateli jego na pośmiech; przetoż hańbę ludu mego nosić będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przestrzegałeś przykazania Amri i każdego uczynku domu Achab, i chodziłeś po ich wolej, żebych cię dał na zatracenie, a mieszkające w nim na kszykanie, i hańbę ludu mego nosić będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przestrzegasz ustaw Omriego i wszelkich praktyk domu Achaba. Postępujecie według ich rad, abym uczynił cię pustkowiem, a mieszkańców pośmiewiskiem, żebyście ponieśli hańbę mego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestrzegałeś ustaw Omriego i wszelkich sposobów domu Achaba, postępowaliście według ich rad. Dlatego zamienię cię w pustynię, a twoich obywateli uczynię pośmiewiskiem. Tak będziecie musieli znosić hańbę mojego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegałeś ustaw Omriego, wszystkich praktyk domu Achaba i poszedłeś za ich radami. Dlatego wydam cię na spustoszenie, a mieszkańców kraju na pośmiewisko. Zostaniecie obarczeni całą hańbą Mojego ludu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty przestrzegasz ustaw Omriego i wszystkich zwyczajów domu Achaba. Postępujesz według ich wskazań, dlatego wydam cię na spustoszenie, a twoich mieszkańców na pośmiewisko. Podzielicie hańbę mojego ludu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestrzegałeś zasad Omriego i wszystkich zwyczajów domu Achaba, (postępowaliście według ich rad), więc dam cię na straszliwe spustoszenie, a twych mieszkańców - na pośmiewisko, (będziecie musieli znosić wzgardę narodów). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всі діла дому Ахаава, і ви пішли в їхніх радах, щоб Мені тебе видати на знищення і тих, що живуть в ній, на сичання. І ви одержите погорду народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, pilnie przestrzegano ustaw Omriego oraz wszelkiego zwyczaju domu Achaba. Postępowaliście według ich rad, bym cię podał na spustoszenie, jej mieszkańców na pośmiewisko i byście ponieśli hańbę u narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przestrzega się ustaw Omriego oraz wszystkiego, co czyni dom Achaba, a wy chodzicie według ich rad – po to, bym uczynił z ciebie dziwowisko, a z jego mieszkańców coś, nad czym się gwiżdże; i będziecie znosić zniewagę ludów”. |

1. 1) <x>110 16:212</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 16:29-34</x>; <x>110 18:1-46</x>; <x>110 20:1-22</x> [↑](#footnote-ref-3)